

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

Pueblo Kawésqar

Orientaciones para el Educador tradicional o Docente

Contenido cultural

RELATOS KAWÉSQAR SOBRE ANIMALES.

A continuación, se presentan algunos relatos breves sobre animales característicos del territorio kawésqar, en versión bilingüe (kawésqar y castellano) para ser trabajados en esta unidad. Son textos breves con descripciones específicas que pueden ampliar su información a partir de los conocimientos que tengan los estudiantes, así como también lo que puedan aportar los educadores tradicionales.

Los textos que se presentan son de lenguaje natural, es decir, han sido registrados de hablantes de la lengua, por ello contienen elementos gramaticales que los estudiantes pueden aprender gradualmente. No obstante, se presenta una explicación gramatical para el educador tradicional, a fin de que observe cómo los hablantes han elaborado los enunciados. Ninguna lengua es calco de la otra, de manera que para el hablante de español las oraciones en kawésqar tienen elementos gramaticales que no están presentes en la lengua castellana. Los textos contienen la traducción en castellano de cada línea entre paréntesis, para el educador tradicional, a fin de facilitar su tarea. Sin embargo, debe hacer comprender a los niños mediante láminas, dibujos o mímica los enunciados a fin de que los estudiantes incorporen naturalmente la morfología y sintaxis kawésqar.

Sákstar	Delfín
Sákstar sa fčenák-atál ās.	Los delfines emergen a la superficie nadando.
K'oának sákstar kuos fčéja-atál ās.	Todos los delfines emergen nadando.
K'oának wæs ja-atál kuo čams táwon, sákstar kstal ās kuos.	Existen en todos los lugares que tienen mar, los delfines son muchos.
Sákstar čæplái k'élok kuos fčéja-atál, jetalái k'élok,	A los delfines no se los mata, no se los molesta,
qar k'élok sa kuos fčéja-atál hos sa sákstar-s.	no se los mata y emergen nadando siempre los delfines.



Čelkuótæł sark jesáu-tæł sákstar-s,

kuosk'ák kájef, čelkuótæł aksér kuos jesáu-tæł-s,

čėčáu-jesáu ka kuósos čėčáu-koáče asós

ka kuos jesáunak-k'enák-atál sar afæsterrék hápar.

Al estar navegando a vela o a motor los delfines saltan por la proa,

asimismo, al navegar en canoa o a vela o a motor saltan en el agua

saltan y después se van

y siempre están saltando delante de la proa.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región. Págs. 78-79).

